



苏东坡◎著
林语堂◎英译



Selected Poems and
Prose of Su Tungpo

林语堂
英译精品
东坡诗文选
(汉英对照)

中国首位诺贝尔文学奖被提名人林语堂译著
古典诗词散文精选 深入体悟华文魅力
全球著名出版商兰登书屋 (Random House) 邀约好书



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

大师
经典



Selected Poems and Prose of Su Tungpo

林语堂
英译精品

东坡诗文选

(汉英对照)

苏东坡◎著 林语堂◎英译

时代出版
APCTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号:1211893

图书在版编目(CIP)数据

东坡诗文集:汉英对照/(宋)苏东坡著;林语堂英译. —合肥:安徽科学技术出版社,2012.7

(林语堂英译精品)

ISBN 978-7-5337-5426-6

I. ①东… II. ①苏…②林… III. ①英语-汉语-对照读物②中国文学:古典文学-作品综合集-北宋
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045153 号

本书经由正中书局股份有限公司正式授权,同意经由安徽科学技术出版社出版中文简体字版本。非经书面同意,不得以任何形式任意重制、转载。

东坡诗文集:汉英对照 (宋)苏东坡 著 林语堂 英译

出版人:黄和平 选题策划:张楚武 责任编辑:陈芳芳
责任校对:程苗 责任印制:李伦洲 封面设计:武迪
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场,邮编:230071)
电话:(0551)3533330

印制:合肥华云印务有限责任公司 电话:(0551)3418899
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:880×1240 1/32 印张:5.5 字数:137.5千
版次:2012年7月第1版 印次:2012年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5337-5426-6

定价:16.80元

版权所有,侵权必究

【新版推荐序】

学贯中西，百年一人

兼具“君子”与“文艺复兴人物(Renaissance man)”之美的林语堂

张晓风(作家)

在中国,在古代,如果你要赞美一个人(哦,所谓人,指的当然是男人),用的字眼可以很简单,你称他为“君子”就可以了。君子怎么解释呢?它意指一种受过完整教育,品德优美,宅心仁厚,不与人争却又颇有担当的人。然而,“君子不器”,由于他受过良好的教育,所以他不适合做一个职业卖面包的人或制车轮的人,他不投入实务的有价的操作,他该做的是社会的精神导师,擘画十年或二十年后民族该有的走向。

在西方,在中古之后,如果你要赞美一个人(哦,抱歉,此处所指的人仍是男人),该用的字眼应该是Renaissance man,我姑且译为“文艺复兴人物”。此词的意蕴和“君子”大致类同。例如,两者皆博雅多礼,同样自期自许以天下为己任,但后者却多了些务实的本领,有点像孔子说的“多能鄙事”。不过孔子在说这句话的时候,竟不免十分抱歉地先加一句“吾少也贱,故……”。由于年轻时候卑微贫苦,孔子学会一些杂七八拉的技能,究竟是哪些技能?孔子没说,想来其中有些是不登大雅的,例如煮饭。Renaissance man却不一样,他们是“吾少贵(他们皆是识字的贵族),故多能技艺”,这些技艺包括儒家的音乐、射击(或剑术)、驾驶、数学,以及儒家所没有的现代天文地理知识,娴于航海或机械的种种本事,算来“文艺复兴人物”应该是一种“极优良人种”。

我所知道的林语堂先生其实就是很难得的兼具有“君子”和“文艺

复兴人物”之长的人。前者比后者多一份优游园林的隐逸雅致，后者比前者多几分新时代男儿的慧黠矫健。

林语堂先生是清末出生的人，算起他的身份是既贫贱又富贵。他是福建漳州人，家住山区。那一带原是穷地方，却山清水秀。他的父亲是一个小教会的牧师，薪资有限，但因教会和洋学堂有关系，林语堂因而拥有极好的教育资源。林氏自小颖悟，再加上环境关系，使得他的英语能力无人能敌。林氏启蒙之际的那个时代，多少要熟读一些经书，所以他也就很自然地学涉中西。林氏后来又留了美、留了德，并且取得语言学方面的博士学位，但那头衔和他一生的风云际会几乎没有什么关系。他的一生和什么有关呢？譬如说，他是个健康愉悦的男孩，且是个极佳的短跑选手，这一项后来被他妻子视为优点（她曾在运动场上见过他的风姿），因而愿意“下嫁”。妻子的廖氏家族非常富有，对林氏的前半生极有帮助。

林氏的另一贵人是胡适，他曾“偷助”林氏一千银元（若干年后，林氏知情归还）。胡之所以助林，表面看是胡的侠气，其实也是林氏来自家人宠爱而养成的少年风发意气，令人爱重。

林氏的真本领是写作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中国人推销西式“幽默”，并且向西方人推销中

国的放达疏淡。在那个年代谈幽默，喊打的人其实不少。但林氏向美国外销中国文化这一部分却极为成功。林氏的英文著作分三种：其一是创作，如《生活的艺术》。其二是改写，如短篇小说，其中《碾玉观音》一篇有极好的新诠释，把个无聊的鬼故事，写成了经典爱情。后来姚一苇教授所编的《碾玉观音》剧本，就是承袭林氏了不起的新诠（而不是采用明人重述的宋人平话）。其三是中翻英的翻译，如张潮的《幽梦影》。三者皆是才子作，各有胜境。

林氏是少数靠一支笔而活下来的文人。更奇怪的是，他的“笔润”来自美金，这大概是中国五千年来的事。林氏著作又多又好又极富使命感，百年之内恐怕很少有人能接近他所缔造的光荣纪录。

可是，林氏晚年为了制作一架中文打字机而耗尽心血和金钱，最后机器终于做出来了，却因没人肯生产而成废物。林氏和“文艺复兴人物”一般，是自认有能力驾驭机械的人。林氏当年为之疯狂投入的那一搏，其中种种艰辛，在计算机时代轻易就解决了。四十年前已谢世的林氏，如能看到计算机中文打字之便捷，恐怕不免为自己浪费的时间而叹息吧！

不过，以他的性格而论，他大概也是“终不悔”的。

林氏安息在阳明山山腰的故宅庭园里，面对着他生平最深爱的观

音山夕照。人世无常，什么都会过去，书，也许是比较接近永恒的一种存在。在作者离世许久之，仍继续发言。

欣闻正中书局刊印林先生所译英文书八种，并且是中英对照的，故欣为之序。

【新版推荐序】

古知孔子,现代则知林语堂

马健君(东吴大学英文系副教授暨林语堂故居执行长)

很多人都说,一个人如果中文不好,英文一定也学得不好。为什么会这样呢?根据多年英文教学的经验,我发现如果学生中文程度不好,他们在英文学习上也会面临很多问题,不若其他中文程度佳的同学。反观英文能力好的学生,中文程度也一定具备相当的能力,因为他对中文的高度理解加强了他的外语吸收与理解能力,使得他的外语得以运用自如。我们所熟知的林语堂先生便是个中的佼佼者。

林语堂先生一生最为人所熟知的,是他在写作上的成就;但他许多有关于翻译的文章,更为世人所津津乐道。中西兼修的背景,使他的翻译功力除了文字意境上的传递,更富有人文精神方面的诸多挹注。借着文字,他将华人的思想、情感以及生活中细微之处,点点滴滴地传达给西方读者,使他们能够了解其中巧妙之处,进而欣赏中华文化的精彩。如此珍贵的文化资产,是我们华人的幸福与骄傲。

在这次正中书局再版林语堂先生的八本译著中,有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方读者对于孔子的了解,大多来自《论语》一书,以为孔子只是个满口格言的智者。仿佛要为孔子“验明正身”,林语堂先生翻译《论语》时,他不逐字逐句消极翻译,而是把原著内容重新分门别类,分成“孔子的生平”“中庸”“孔子的格言”“儒家社会秩序三论”“论教育”“论音乐”以及“孟子”等等,从“四书”“五经”以及司马迁的《史记·孔子世家》等书籍中选文,以英文特有的表达方式,使西方读

者能够经由各种角度来了解孔子的思想以及儒家的哲思。这种译法，既能抓住原文的形式与精髓，又能让西方读者容易理解，知道孔子与儒家思想是如何深入华人人文世界的。

《老子的智慧》，也就是林语堂英译的《道德经》。他以深厚且渊博的国学背景，运用道地的英文，汲取中文文字间微妙的语意，忠实传达了《道德经》的精神，译文内容深刻，表达平易浅近且贴切流畅，使人阅读容易且印象深刻。

林语堂先生的翻译中有创作，创作中有翻译。他特别摘选一些为读者所熟悉且别有幽默、风趣的文章，精心编辑成《东坡诗文选》《幽梦影》《不亦快哉》《西湖七月半》《扬州瘦马》以及《板桥家书》等书，把苏东坡、张潮、金圣叹、郑板桥等这些才华洋溢、乐享生活且旷达的文人介绍出来，使中文读者借其生花妙笔的英文书写，增强学习英文的兴趣；而西方读者，则能透彻准确地理解原文，体会中华文化的优美与价值。无怪乎许多外国人在提到中国的文学与思想时，每每会以“古知孔子，现代则知林语堂”这句话作为概括。由此可见林语堂先生对沟通文化以及增进国际视听的影响力。

反观现在，随着科技网络快速发展，以及在国际化、全球化趋势影响之下，英语的重要性与日俱增。同时，也随着中国成为世界经济强国，华语世界人口增加速度高居全球之冠，中文成为全世界仅次于英

文的第二大使用语文。逢此时刻,林先生这几本书的再版,更具意义。希望能有更多的中文以及英文老师把它们作为教材,让我们的孩子除提高中英文能力外,也更能深入了解中华文化的丰富多元并且引以为荣。

【新版导读】

如何阅读中英文版的《东坡诗文选》?

顾彬(德国汉学家、翻译家、诗人)

苏东坡(1036—1101)可以说是中国的歌德(1749—1832),拥有多方面的创作才能。他和歌德一样使用各种文体书写,在诗、词、歌、赋各方面,无一不精通。他是个佛教徒,悲天悯人的道德家,是伟大的画家、书法家,热爱美食的生活家,极富空灵与清雅的哲学家与美学家。最重要的,他和歌德一样是具有创新力的思想家。比方说,语言和东西方之间有何关系?诗词中的押韵和外在的现象有没有内在联系的因素?

然而,西方的学者很晚才真正注意到苏东坡。自林语堂先生于1948年以英文书写的*The Gay Genius*《苏东坡传》问世以来的几十年间,*The Gay Genius*成为西方唯一一本介绍苏东坡的书。即使是近来有一两位美国汉学家曾经发表过类似的研究论文著作,林先生的这本书还是受到了极大瞩目。因为,他不只是从一位学者的角度,同时也是从“人”的本身着眼:苏东坡是个出色的文人、生活家,一个非常丰富且精彩的人,从他的身上可以看到人的生活可以丰富到什么样的境界,人的才华可以发挥到何种极致。纵使有人认为林语堂的作品脱离现实,径自创造他个人认为的和西方人想象的中国形象。不过,林语堂先生的《苏东坡传》确实是一本好书。

好的书不可能只是单一方向,而是从多方角度论述。*The Gay Genius*就是这么一本书。正中书局这次决定重新再版《东坡诗文选》,

虽然不是全集，却也可以看出林语堂对苏东坡的景仰，对林语堂来说，苏东坡是一位真正的民主主义者。在王安石执政期间，苏东坡被外放，从杭州通判、密州与徐州的知州、黄州团练副使以及之后的常州、杭州、扬州与定州等地的地方官。他关心老百姓，是爱护黎民百姓的士大夫。他在《与朱鄂州书》一文中，听闻当地因为贫穷有溺婴风俗，东坡“闻之辛酸，为食不下”。《吴中田妇叹》这首诗中，他深刻透辟的诗句，透过一位农妇的角度生动地叙述当时农村的困难。而《临江仙·夜归临皋》则除了显示他为人宽厚的态度以外，也反应他当时退避社会，放逐人生理想，要求彻底解脱的出世想法。纵饮豪兴归来，“家童”因为睡得不省人事而无法为他开门。东坡发怒了吗？不，他没有发怒。环顾此时此景，反身独酌这一路走来的心情点滴。

苏东坡跟歌德同样担任过政府官员。所以，本着文人与士大夫的情怀，他一生关心国事、照顾百姓。他的《拟进士廷试策》和《上神宗皇帝万言书》阐明了自己反对新法的政治理念，展现了其个人气质与风格，为文坦白直率。他自己当然明白这些话可能会给他带来很多麻烦，但即使因此而受难，他也从不为自己设想，因为国家在他的眼中更为重要。他认为国家有两个很重要的基础，一个是皇帝，另外一个就是老百姓。他引用孟子的教导提醒神宗：一是君权民授；一是为政当容清议。苏东坡举古今历代政权施政优劣，上书皇帝，不可以权威压服民众

而使之服从。由此观之，“人主之所恃者，人心而已”。

本着初心，苏东坡一心为国效力，却宦海浮沉，历经入狱、死刑与流放，但是他的生活反而越显旷达、超脱且镇定，正如《南宋孝宗皇帝追赠苏轼太师衔的圣旨》一文：“放浪岭海，而如在朝廷”。

苏东坡的沉着与镇定从何而来？他忘情山水，躬耕渔樵，研读经书，学佛探道，生活也变得日益清静、觉醒、空灵且超然。《凌虚台记》这篇文章，是凤翔太守陈希亮（字公弼）为揽南山之胜，在其官府内筑一高台，取名为“凌虚”，并请苏东坡作记。全文虚虚实实，由实入虚，虚褒实贬，以有化无，层层叠叠，笔墨酣畅淋漓。先从筑台说起，次叙台名“凌虚”的由来，最后记述陈公弼请他为此作记。为文至此应该已经可以作结，但是苏东坡却转而提出“物之废兴成毁，不可得而知也”。发人省思，后论“废兴成毁相寻无穷”，以秦、汉、隋、唐宫殿为例，说明台殿与人事，乃一时之盛也，不可长久。借古讽今，暗讽陈公弼筑台一事。虽然这篇文章是他二十八岁年少气盛之作，却也逐渐显露出苏东坡杂糅儒释道的思想。而另外一篇《黄州安国寺记》明白叙述其身心透过佛法的洗礼，使其精神层次超越、解脱，乐在其中。

林语堂先生和苏东坡都有着极相似的个性：天生乐天派，他们一生寻找真正的快乐，他们所寻觅的是一种非物质的快乐，而这种快乐何处寻？在乎人我之间，在乎山水之间。苏东坡潇洒过活，畅意自如，一

阵清风似的度过一生,这样的个性正是林语堂先生所推崇的闲适生活美学。举例来说,苏东坡跟林语堂都不能饮酒却知酒,且喜欢看人饮酒,以酒会友,而《东泉子传后记》一文中所呈现苏东坡和酒的关系也最能反映他天真率性的个性,“见客举杯徐引,则予胸中为之浩浩焉,落落焉,酣适之味乃过于客”。简单闲适的生活不需要很多,只要“作个闲人/一张琴/一壶酒/一溪云”。这正如德国被誉为最纯情的青春诗人,赫尔德林(Friedrich Hölderlin)(1770—1843)所说:“人应该诗意地栖居在大地上。”

苏轼最初以“奋厉有当世志”之姿,风节凛然的儒者气势,踏入仕途,意图展现其大智大爱。尔后随着遭遇宦海浮沉,人生阅历加深,品尝了世间冷暖,佛道思想对他的浸润越加深厚,他明白“人有悲欢离合,月有阴晴圆缺”(《水调歌头 丙辰中秋,欢饮达旦,大醉,作此篇,兼怀子由》),也深刻了解人生即是“应似飞鸿踏雪泥”(《和子由澠池怀旧》),因为“泥上偶然留指爪”,所以才能“鸿飞那复计东西”,这也是东坡居士留给人们难以忘怀的旷达乐活形象。而《江城子》则是苏轼对妻子的深情与思念,“十年生死两茫茫,不思量,自难忘”,淋漓尽致地抒写其夫妻之间的深厚情谊,展现其豪放之外的婉约特质。

苏东坡是十一世纪的文学巨擘、政治家、书画家,其诗歌题材广泛、内容丰富多彩;其散文创作流畅婉转、清丽自然、如行云流水,是唐

宋八大家之一；其词风既豪放又婉约，开创宋代豪放派之先河。他的书画则自辟蹊径，独具一格。如此鲜明生动的苏东坡，深深吸引着林语堂，透过林先生以平易、风趣且流畅的英文翻译，相信读者能够获得更深刻的体悟。文学的不朽端赖读者的喜好而定，相信透过林先生对中英两种语言炉火纯青的掌握，中外读者可以借由两种不同的语言更好地认识苏东坡，喜爱苏东坡。

初版编校序

黎明

语堂先生在《苏东坡传》里说：“苏东坡在中国历史上的独特地位不但基于他的诗词和散文闳肆多姿，也基于他勇敢坚持他的原则和主张。”这本集子收的《上神宗皇帝万言书》和《拟进士廷试策》就充分显现了他这种造诣和性格。

熙宁三年(公元1070年)三月八日，神宗皇帝出了试题，征询举人意见，要以之代替以诗赋考取进士的办法，苏东坡奉命到集英殿编举人试卷，看见“所试举人不能推原盛意，皆以得失为虑，不敢指陈阙政，而阿谀顺旨者又卒据上第”，认为“今使以策取士，而士之在科甲者，多以谄谀得之”，会败坏风俗，使国家衰微。他自己因之拟了进士回答神宗策问的试卷，坦率而详尽地批评神宗的施政，说他不依理，与民争利，听信异端邪说，以致“天下有心者怨，有口者谤”！

他的“万言书”批评新政，并旁征博引，指陈施政必须注重民意，因为“人主失人心则亡”。这两篇上给神宗的书策，议论精辟而又充沛着一股正气、豪气、勇气和爱国爱民的情怀，读之令人感佩无限！

南宋孝宗追赠苏东坡太师衔以后，东坡全集各种版本都冠以孝宗自撰的《御制文集序》和《苏文忠公赠太师制》。这本选集所收作品均见《苏东坡传》，虽然不是东坡全集，但还是收了孝宗追赠苏轼太师衔的制，也算是一种崇敬的表示吧。

我要再次感谢马骥伸教授和黄肇珩总经理的鼓励和帮忙,以及正中书局编审部钟惠民副总编辑、黄屏渝编辑的协助,使这一系列的中英对照文集能顺利出版。

一九九一年冬于华盛顿